

УДК 811.16

СУБСТАНТИВНЫЕ НЕОЛОГИЗМЫ С ПЕРВОЙ ЧАСТЬЮ *евро-* В СОВРЕМЕННОМ БОЛГАРСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

© 2010 г.

Ц.Д. Аврамова

Софийский университет им. Св. Климента Охридского, Болгария

avramova_cv@abv.bg

Поступила в редакцию 21.04.2010

Рассматриваются новые слова в болгарском языке с первым компонентом **евро- I** ‘относящийся к Европейскому союзу’; ‘относящийся к Европе’ и **евро- II** ‘относящийся к валюте Европейского союза’. **Евро- I** – это радикалоид (один из типов аффиксоидов), участвующих в образовании так называемых аффиксоидных производных слов, а **евро- II** – это субстантивная основа, с помощью которой образуются композиты и дериваты.

Ключевые слова: аффиксоид, радикалоид, основа, аффиксоидный дериват, композит.

В течение последних 20 лет словообразование в болгарском литературном языке находится под сильным влиянием мощных экстралингвистических факторов: свержение коммунистического режима, переход к демократии и рыночной экономике, переориентация на США и Западную Европу, которая проявилась в подготовке к членству в НАТО и Европейском Союзе, а также процессы глобализации, охватившие многие страны мира, в том числе и Болгарию.

Значительным событием в новейшей истории Болгарии является ее членство в ЕС (с 2007 г.). В ходе подготовки к вступлению в Союз и в последующий период в болгарский язык вошли многие заимствованные слова и были созданы неологизмы, называющие новые явления в области экономики, финансов, юриспруденции, политики, управления, культуры, быта и другие.

В настоящем докладе основное внимание будет уделено неологизмам, содержащим компонент **евро- I** со следующими значениями: 1. ‘който се отнася до Европейския съюз’ (‘относящийся к Европейскому союзу’); 2. ‘който се отнася до Европа; европейски’ (‘относящийся к Европе; европейский’), и **евро- II** ‘обща парична единица на редица страни членки на Европейския съюз’ (‘единая валюта ряда стран Европейского Союза’)¹, поскольку новые слова с этими компонентами являются четким индикатором указанного влияния.

Словари неологизмов болгарского языка [1; 2] дефинируют **евро- I** и **евро- II** как *один полисемантический компонент*, точнее как пер-

вую часть сложных слов, с двумя значениями. На наш взгляд, здесь имеются два омонимичных компонента, первый из которых не функционирует как самостоятельная лексема, а находится только в составе производных слов, а второй употребляется и как имя существительное. Омонимии этих элементов отмечаем римскими цифрами.

Компонент **евро- I** был сформирован в 90-х годах XX века. Как уже упоминалось, благодаря стремлению болгарского государства к европейской интеграции тема о приобщении к структурам Европейского союза становится весьма актуальной и вызывает необходимость называния ряда новых понятий.

По всей вероятности, этот компонент проникает в болгарский язык как составная часть чужих слов, например: *еврорегион, еврочек, еврогубернор* и др. Этот компонент соотносится с прилагательным *европейски* (‘европейский’) в значении ‘който се отнася към Европа’ (‘относящийся к Европе’), ‘който се отнася към Европейския съюз’ (‘относящийся к Европейскому союзу’). Во многих случаях наблюдается коэкзистенция названий, состоящих из одной лексемы, с соответствующими многосоставными номинативными единицами, ср., напр.: *еврообединение* и *европейско обединение*, *евросъд* и *Европейски съд (за правата на човека)*, *Евросъюз / евросъюз* и *Европейски съюз*, *европазар* и *европейски пазар* и др. Благодаря краткости и ясному значению первого компонента в публицистическом стиле однословные наименования постепенно заменили описательные синтаксические конструкции, а **евро- I** стал элементом,

принимающим активное участие в образовании новых слов (преимущественно существительных) на родной земле, в том числе гибридных наименований.

Евро- I сочетается с существительными разных лексико-семантических групп. Сравнительно большую группу составляют названия лиц, которые занимают определенные должности или выполняют любые функции в структурах ЕС, например: *евродепутат, евродипломат, евроэксперт, еврокомисар, евроминистър, евронаблюдател, европарламентарист, европолитик, европолицай, европосланик, европроизводитель, евроспециалист, евросъдия, еврочиновник* и другие, например *евровожжд, евролидер, еврошеф* разг. и даже *еврогангстер* и др.

Чаще **евро- I** сочетается с нарицательными существительными, например в значении 'относящийся к Европе': *евроавтомобил, евровнос, евродвубой, евроквалификация, евромач, евромафия, евророк, евроураган, еврофинал, еврошампионат* и др.; в значении 'относящийся к ЕС': *евроадминистрация, евроатлантизъм, евроблок, евробюджет, евробюрократия, евровот, евродиректива, евродоклад, евродокумент, евроэксперт, евроентузиазъм, еврозаконодателство, еврознаме, еврозона, евроезик, евроизбори, евроизисквания, евроикономика, евроинспекция, евроинтеграция, евроинституция, еврокоридор, еврокредит, еврокритерии, евролидер, евролоби, евромониторинг, еврообединение, европазар, европартньор, европомощи, европрограма, европреговори, евросредства, евроструктури, евросубсидия, еврофинансиране* и др.

В некоторых случаях вне контекста трудно определить, какие из рассматриваемых двух значений – 'относящийся к Европе (в смысле географического понятия)' или 'относящийся к ЕС' – выражает компонент **евро- I**. Так например, в состав таких существительных, как *евровиза, евродружба, еврожаргон, евространа* и т.п. (как и у некоторых из вышеупомянутых существительных) этот компонент может выражать оба значения, срав. *евровиза* 'виза за страна от ЕС' и 'виза за (която и да е) европейска страна' ('виза одной из стран ЕС' и 'виза для любой европейской страны'); *евродружба* 'дружба между държави(те) от ЕС' и 'дружба между (всички) европейски държави' ('дружба между странами ЕС' и 'дружба между (всеми) европейскими державами'), и т.д. С подобным двойным толкованием встречаемся и в словаре неологизмов [2], где, например, существительное *евронорма* в разных словарных статьях истолковано в значении 'европейский' и в значении 'относящийся к ЕС', срав.:

евро- I. Първа съставна част, активна при образуване на нови сложни думи, със значение: европейски, напр.: (...) *евронорми* (...) [2: 172];

евронорма ж. Обикн. мн. *Нормативно изискване в определена сфера, прието и действащо в държавите членки на Европейския съюз. 1/3 от предприятията от млечната промишленост са покрили хигиенните евронорми. М/2005/2368. Сега изграждащото се депо за сметище ще трябва да бъде закрито на 1 януари 2009 г., тъй като няма да отговаря на евронормите. Д/2006/91* [2: 176].

В отличие от **евро- I**, из-за его теснейшего смысла ('валюта ЕС') **евро- II** принимает участие в развитии намного меньших субстантивных неологизмов, например: *евробанкнота, евробон, евровалута, евродепозит, еврозона, евромонета, еврооблигация, еврофонд, евроцент* и др. Реже **евро-II** участвует в образовании суффиксальных дериватов (в тесном смысле – см. деле), например. прилагательное *евров* 'който е свързан с евро, който е в евро' ('который связан с евро, который находится в евро'): *еврова система за междубанкови разплащания, евров депозит* [2: 173].

В составе всех производных слов **евро- II** является полнозначным компонентом – десубстантивной основой. Возникает, однако, вопрос, каков статус имеет элемент **евро- I** – может ли он быть отнесен к полнозначным компонентам, т.е. к корням (с точки зрения морфемики) или, с точки зрения словообразования, к основам, участвующих в образовании сложных слов – композитов (в рассматриваемых здесь случаях), или он не является полнозначным элементом, а если это так, то аффикс ли он или что-то другое?

Мы подробно занимались этим вопросом в других публикациях [3; 4], поэтому здесь приводим некоторые основные выводы, сделанные нами.

Мы считаем, что компонент **евро- I** (как и ряд других элементов типа: **авио-, авто-I, II, био-, еко, нарко-, профи-, психо-, теле- I, фото- I** и др.)² не могут быть отнесены ни к корням, ни к аффиксам, а по форме, функции и значению они занимают промежуточное положение (см., напр. [5; 6]). Подобные компоненты неясного морфемного статуса дефинируются общим термином *аффиксоид*, хотя есть и другие определения. Мы придерживаемся мнения, что **евро- I** принадлежит к одному из трех типов аффиксоидов³, называемых *радиксоиды* (от латинского *radix* 'корень'), которые по значению ближе к корням, чем префиксальные морфемы, но не корни. В отличие от префиксов и префиксоидов, они имеют предметное значе-

ние, но оно намного более обобщено по сравнению с корнями. Еще одним важным аргументом в пользу разделения радикасидов в самостоятельный тип является их сочетаемость. Радикасиды не могут связываться непосредственно с истинными суффиксами, так как и невозможно непосредственное связывание префикса и суффикса. С другой стороны, радикасиды могут связываться непосредственно только с корнями, как и между собой (тоже с суффиксоидами), и этим они похожи на истинные корни, ср.: *еврократ, еврофил, еврофоб* vs. *евроизация* ← **евро II** ('въвеждане в платежната система на една държава на евро като основна национална парична единица'. *БНБ споделя мнението, че едностранното въвеждане на евро (евроизацията) е нежелателно и неуместно. Кеш/2003/24.*)⁴.

Так как компонент **евро- I** не является ни корнем (т.е. со словообразовательной точки зрения он не является производящей основой), ни аффиксом (который участвует в формировании словообразовательного форманта), тогда каков статус тех производных слов, в состав которых он входит, и как называется этот словообразовательный способ, в котором он принимает участие?

Мы разделяем мнение авторов [5: 125; 6 и др.], считающих, что словообразование с участием аффиксидов не может быть причислено ни к чистой деривации (префиксации или суффиксации), ни к чистой композиции (к чистому словосложению). В чешской дериватологии последних 30 лет распространяется мнение, что образование слов с участием аффиксидов является новым словообразовательным способом (чеш. *slovotvorný postup*), респ. новыми способами. Все же определения, которыми дериватологи пользуются для его (их) обозначения, показывают ясное пристрастие к „старым” способам – деривация или композиция (сложение).

С течением времени среди чешских дериватологов утверждается мнение, что производные слова, содержащие радикасиды⁵, – это аффиксидные сложные слова [5]. Доказательством этого является термин Й. Газды *композиция префиксидного типа* (*kompozice prefixoidálního typu*) [6: 112–113].

Исходя из цитированных чешских исследований, для обозначения словообразования с участием аффиксидов мы предлагаем термин *аффиксидация* как родовое понятие по отношению к видовым понятиям: *префиксидация* (словообразование с участием префиксидов), *радикасидация* и *суффиксидация*⁶ – деление, которое соответствует принятой в языкознании, и в частности в

дериватологии, классификации словообразовательных способов в большей части в зависимости от типа формантов, которые принимают в них участие (об этом см. [4]).

Из всего сказанного следует, что существительные, образованные с помощью радикасиды **евро- I**, это аффиксидные дериваты (в широком смысле = производным словам), точнее это радикасидные дериваты (= радикасидным производным словам). В отличие от них, как уже говорилось, неологизмы, содержащие десубстантивную основу **евро- II**, являются или композитами (= продуктам словообразовательного способа композиции / сложения), или (реже) – дериватами в тесном смысле (= продуктам словообразовательного способа деривации).

Примечания

1. Мы базируемся на части дефиниций, содержащихся в [2].
2. Эти элементы встречаются и в остальных славянских языках.
3. Для остальных двух типов в большинстве исследований приняты определения *префиксиды* и *суффиксиды*.
4. Цитируется по [2: 174].
5. Следует иметь в виду, что, хотя в цитированной программной статье О. Мартинцовой и Н. Савицкого [5] оба типа препозитивных морфем – префиксидов и радикасидов – разграничены друг с другом, впоследствии как в приведенной работе, так и у других авторов на практике оба типа элементов отнесены к префиксидам.
6. Образование слов с участием, соответственно, радикасидов и суффиксидов.

Список литературы

1. Речник на новите думи и значения в българския език. (Е. Пернишка, Д. Благоева, С. Колковска). София, 2001.
2. Речник на новите думи в българския език (от края на XX в. и първото десетилетие на XXI в.). (Е. Пернишка, Д. Благоева, С. Колковска). София, 2009 (в печати).
3. Аврамова Ц. Словообразователни тенденции при съществителните имена в българския и чешкия език в края на XX век. София, 2003.
4. Аврамова Ц. Формира ли се нов начин за образуване на думи в славянските езици? // Актуални проблеми славянской компаративистики: теория и методология лингвистических и литературоведческих исследований. Siedlce, 2009 (в печати).
5. Martincová O., Savický N. Hybridní slova a některé obecné otázky neologie. // *Slovo a slovesnost*, 1987, № 2.
6. Gazda J. Integrace cizojazyčných prvků v slovní zásobě současné ruštiny a češtiny. (Na materiálu substantivních neologismů). Disertační práce. Brno, 1990.

**SUBSTANTIVE NEOLOGISMS WITH THE FIRST PART OF *EVRO-*
IN THE CONTEMPORARY BULGARIAN LANGUAGE**

C.D. Avramova

The article examines some new words in the Bulgarian language with the first part of **evro- I** 'referring to the European Union'; 'belonging to Europe', and the **evro- II** 'referring to the currency of the European Union'. The main idea is that **evro- I** is a radixoid (one of the types of affixoids), involved in the formation of the so-called affixoidal derivative words, and **evro- II** is a basis of nouns which participates in the formation of compound and derivative words.

Keywords: affixoid, radixoid, stem, affixoidal derivative words, compound words.